



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

[pieczęć szkoły]
[UNIVERSITY'S SEAL]

Wrocław,

UMOWA O STUDIOWANIE – STUDIA MBA II STOPNIA
STUDY CONTRACT – MBA SECOND-CYCLE DEGREE PROGRAM

Zawarta we Wrocławiu w dniu pomiędzy:
Concluded in Wrocław on between:

Wyższą Szkołą Handlową we Wrocławiu z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Ostrowskiego 22, wpisaną do rejestru Ministerstwa Edukacji Narodowej pod numerem 111 na podstawie decyzji MEN nr DNS1 - 0145/137/97, zwaną dalej Uczelnią, reprezentowaną przez Rektora Wyższej Szkoły Handlowej we Wrocławiu **dra Romana Fulneczka** i

University of Business in Wrocław with its registered business seat at Ostrowskiego 22, Wrocław, entered into register of non-public universities and unions of non-public universities under the number 111 based on decision of the Ministry of National Education no. DNS1-0145/137/97, hereinafter referred to as University, represented by Roman Fulneczek, PhD., the Rector of University of Business in Wrocław and

Panem/Panią / Mr/Ms/Mrs

zamieszkałym(a) / *residing in*

PESEL / dowód osobisty / paszport nr / *National Identification Number / ID or Passport number*

wydany przez / *issued by*

zwanym/zwaną dalej Studentem / *hereinafter referred to as the Student*

§ 1

1. Uczelnia działając zgodnie z ustawą z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2018 poz. 1668, z późn.zm) oraz Regulaminem Studiów zobowiązuje się świadczyć usługi oświatowe na wysokim poziomie dzięki wysoko wykwalifikowanej kadrze pracowników naukowo-dydaktycznych, polegające na umożliwieniu Studentowi:

- wysłuchania określonych w programie wykładów,
- uczestniczenia w wymaganych zajęciach (m.in. ćwiczeniach) oraz ich zaliczeniach,
- przystąpienia do egzaminów przewidzianych w planie i programie studiów,
- oraz przystąpienia do egzaminu dyplomowego.

a Student zobowiązuje się do:

- systematycznego i aktywnego zdobywania wiedzy,
- przestrzegania obowiązujących w Uczelni przepisów, a w szczególności: respektowania postanowień Regulaminu Studiów, uchwał Senatu, Rady Wykonawczej oraz zarządzeń Rektora i Dziekana,
- terminowego regulowania opłaty za naukę – tzw. czesnego,
- a także terminowego regulowania innych dodatkowych należności.

1. *The University, acting in accordance with the Act on Higher Education of 20th July 2018 (Journal of Laws from 2018, item 1668, as amended) and the Study Regulations, is obligated to provide education at high standards thanks to highly qualified staff of academics, enabling the Student to:*

- *attend the lectures specified in the course syllabuses,*
- *attend and pass courses (practical classes, foreign language courses),*
- *take exams stipulated in the degree program,*
- *take the diploma examination,*

The Student is obliged to:



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

- *acquire knowledge in a systematic and active way,*
 - *observe the University regulations in force, in particular: abide by the Study Regulations, Resolutions of the University Senate, Executive Board, Orders of Rector and Dean,*
 - *pay all tuition fees in a timely manner.*
 - *make all additional payments in a timely manner.*
2. Uczelnia zapewnia Studentom możliwość skorzystania z:
- *stypendiów rektora dla najlepszych studentów, socjalnych i specjalnych (zgodnie z aktualnymi wytycznymi Ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki),*
 - *uczestnictwa w kołach naukowych oraz klubach studenckich prowadzonych przez samorząd studencki,*
 - *pomocy Biura Karier w zakresie odbycia praktyk zawodowych i pośrednictwa w uzyskaniu pracy oraz doradztwa zawodowego.*
2. *The University will give the Students an opportunity to:*
- *obtain maintenance grants and scholarships for the best students in accordance with the current regulations,*
 - *participate in scientific circle and, student clubs organized by the Student Council,*
 - *receive support from the Careers Office with regard to professional trainings, job offers and career counselling.*

§ 2

Uczelnia świadczy usługi oświatowe wykorzystując odpowiednio wyposażone sale wykładowe, sale do prowadzenia zajęć typu ćwiczeniowego oraz zapewnia Studentom bardzo dobre warunki nauczania, m.in. dostęp do:

- Internetu,
- biblioteki uczelnianej i czytelni.

The University shall deliver educational services while using adequately equipped lecture rooms, rooms for conducting practical classes and provide the Students with good study conditions, such as access to:

- *Internet,*
- *University library and reading room.*

§ 3

Nauka w Uczelni jest płatna, a opłaty, o których mowa w § 4, wnoszone przez Studentów, związane są ze świadczonymi przez Uczelnię usługami oświatowymi, wymienionymi w § 1 i § 2 niniejszej Umowy.

Education provided at the University is subject to payment and fees referred to in § 4, contributed by the Students, are related to educational services listed in § 1 and § 2 of this Agreement.

§ 4

1. W czasie trwania Umowy Student zobowiązany jest do wnoszenia następujących opłat:
- a) administracyjnych,
 - b) czesnego,
 - c) dodatkowych opłat określonych w zarządzeniach Uchwały Rady Wykonawczej.
1. *During this Contract's validity term, the Student is obliged to make the following payments:*
- a) *administration fee*
 - b) *tuition fee*
 - c) *all additional fees described in Executive Board's Resolutions.*
2. Wysokość opłat, opisanych w ust. 1, wynikająca ze stosownych postanowień odpowiednich uchwał Rady Wykonawczej, określona jest w Załączniku do niniejszej Umowy.
2. *The amount of the fees mentioned in item 1 is determined by Executive Board's Resolutions and are specified in the appendix to this Contract.*



3. Szczegółowy harmonogram płatności jest uzależniony od terminu uruchomienia studiów i stanowi część Zarządzenia Rektora w sprawie uruchomienia danych studiów.

3. *The detailed payment schedule depends on the date of starting the studies and is part of the Rector's Regulation regarding the launch of the given studies.*

4. Wszystkie opłaty (patrz: Załącznik) powinny być wnoszone w wysokości i w sposób określony w Uchwale Rady Wykonawczej, na indywidualne konto bankowe założone Studentowi przez Uczelnię, którego numer zostanie podany do wiadomości Studenta z chwilą przyjęcia na studia. Za dzień wpłaty uznaje się dzień wpływu pieniędzy na ten rachunek. W przypadku opóźnienia we wnoszeniu którejkolwiek z opłat, wpłata powinna uwzględniać odsetki w wysokości ustawowej.

4. *All fees (look: Appendix) should be paid in the amount and manner specified in Executive Board's Resolutions to the bank account given to the Student after being admitted to the University. The date of payment is the date of reception of payment by the University. In case of any delays in making the payment, the fee should include the interest surcharge in the amount defined by law.*

5. Opóźnienie terminów opłacania przez Studenta opłaty administracyjnej, należnego czesnego oraz wszelkich innych należności finansowych wobec Uczelni skutkuje wstrzymaniem przez Uczelnię wydania wszelkiego rodzaju zaświadczeń i poświadczeń dokumentów (w tym m.in. aktualizowania legitymacji) do czasu uregulowania przez Studenta wszelkich należnych płatności.

5. *Delays in payment of the registration fee, tuition fee and other fees may result in the suspension of issuance of any certificates or documents (this also relates to the stamp on the student identity card) until all due payments are made by the Student.*

6. W przypadku opóźnienia, o którym mowa w § 4 ust. 5, przekraczającego okres 1 miesiąca, Student może być, zgodnie z Regulaminem Studiów, skreślony z listy studentów, co skutkuje wygaśnięciem niniejszej Umowy.

6. *In the event of a delay in payment, specified in § 4 item 5, of over one month, on the basis of the Study Regulations, the Student may be crossed out from the list of students, which results in termination of this Contract.*

7. Skreślenie Studenta z listy studentów Wyższej Szkoły Handlowej we Wrocławiu na skutek rozwiązania lub rezygnacji z Umowy nie zwalnia go z obowiązku uregulowania zaległych opłat. Student, który został skreślony z listy studentów na podstawie § 4, ust. 6, może ubiegać się o ponowne przyjęcie na studia dopiero po wniesieniu wszelkich zaległych opłat.

7. *Removal from the register of students of the University of Business in Wrocław as a result of breach or resignation from the Contract does not exempt the Student from making overdue payments. The Student who is crossed out from the list of students on the basis of § 4 item 6 may apply for readmission only after s/he makes all the overdue payments.*

8. Opłata administracyjna nie podlega zwrotowi.

8. *Administration fee is non-refundable.*

§ 5

1. W przypadku wpisu warunkowego lub powtarzania semestru Student wnosi opłaty dodatkowe na warunkach określonych w Uchwale Rady Wykonawczej w sprawie opłaty za naukę i innych opłat w danym roku akademickim.

1. *In case of a conditional registration for a subsequent study term or a referral to repeat a term of study, the Student should make all tuition payments according to the provisions stipulated in the Executive Board's Resolution.*

2. W sytuacji nadzwyczajnych zdarzeń losowych opłaty, o których mowa w ust. 1, mogą zostać decyzją Rektora rozłożone na raty bądź też w części lub w całości umorzone.

2. *In case of extraordinary circumstances, the Rector may allow the Student to pay the fees specified in item 1 in instalments. The Rector may also reduce or cancel the fee.*

§ 6



1. W przypadku skreślenia z listy studentów, rezygnacji ze studiów lub udzielenia zgody na przerwę w nauce (z uzasadnionego powodu), Student zobowiązany jest do wniesienia czesnego liczonego proporcjonalnie do wykorzystanego okresu studiów.

1. In the case of deletion from the list of students, resignation from studies or granting consent for a break in learning (from justified reason), the Student is obliged to pay tuition in proportion to the period of study used.

2. W okresie urlopu dziekańskiego Student nie wnosi opłat wynikających z § 4 ust. 1a i 1b. i §10.

2. During the dean's leave, the Student should not pay the fees referred to in § 4 item 1 point a and b and § 10

§ 7

1. Czesne podlega zwrotowi w całości w przypadku odmowy udzielenia wizy. W celu otrzymania zwrotu czesnego kandydat musi dostarczyć **oryginał** pisma z odmową udzielenia wizy wystawionego przez Ambasadę bądź Konsulat RP wraz z formularzem zwrotu.

*1. Tuition fee is fully refundable in case of visa refusal. To get a refund of the tuition fee a candidate is supposed to provide **the original** visa refusal letter from the Polish consulate or Polish embassy together with a refund form.*

2. W przypadku, gdy kandydat rezygnuje ze studiów nie później niż 30 dni przed rozpoczęciem zajęć, nie złożył wniosku o wizę studencką w polskiej ambasadzie/konsulacie oraz nie otrzymał wizy (Uczelnia wymaga pisemnego potwierdzenia z polskiej ambasady/konsulatu w formie e-maila, faksu bądź listownie) czesne polega zwrotowi. 10% kwoty czesnego za pierwszy rok studiów zostanie odjęte od kwoty zwróconej kandydatowi. Kandydat na studia jest zobowiązany do dostarczenia formularza zwrotu wraz z potwierdzeniem z ambasady/konsulatu.

2. 10% of 1st year tuition fee will be deducted from the amount refunded to the candidate who resigned from the studies not later than 30 days before the start of the studies and did not submit an application for a student visa in the Polish Embassy or did not receive a student visa. (University needs a written confirmation of this fact from the Polish Embassy/ Consulate) by electronic mail, fax or by post). The candidate is required to deliver the refund form together with confirmation from the embassy/ consulate.

3. W sytuacji, gdy Student otrzymał wizę, 25% kwoty czesnego za pierwszy rok studiów zostanie odjęte od kwoty zwróconej Studentowi w przypadku, gdy rezygnuje on ze studiów nie później niż 14 dni po rozpoczęciu studiów. W celu otrzymania zwrotu Student musi anulować swoją wizę studencką lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu oraz potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami.

3. If the Student received a visa, 25% of 1st year tuition fee will be deducted from the amount refunded to the Student who resigned from the studies not later than 14 days after the start of the studies. In order to receive a refund, the Student is supposed to cancel their student visa or residence permit, deliver the refund form together with the confirmation of cancelling of the visa and supporting documents.

4. Student może zrezygnować ze studiów po 14 dniach od rozpoczęcia studiów tylko z przyczyn zdrowotnych poświadczonych zaświadczeniem lekarskim lub z powodu ważnych udokumentowanych zdarzeń losowych. W celu otrzymania zwrotu Student musi anulować wizę lub pozwolenie na pobyt, dostarczyć formularz zwrotu, potwierdzenie anulowania wizy wraz z niezbędnymi dokumentami. W tym przypadku zwrot czesnego będzie częściowy (w zależności od terminu złożenia wszystkich niezbędnych dokumentów).

4. Student can resign from studies later than 14 days after the start of the studies only due to health problems proved by a supporting medical certificate or if the Student resigned from studies due to important and documented fortuitous events. To get a refund the Student is supposed to cancel their student visa or residence permit, deliver a refund form, confirmation of cancelling of the visa and supporting documents. In this case the Student will receive the refund of the tuition fee partially (depending on the date when all required documents are submitted to University).

5. Jeśli Student nie był w stanie złożyć wniosku o wizę z powodu braku możliwości umówienia rozmowy wizowej powinien poinformować o tym Uczelnię nie wcześniej niż 14 dni i nie później niż 30 dni po rozpoczęciu zajęć. W tym przypadku podanie Studenta zostaje przeniesione na kolejny semestr/rok akademicki.



5. *If the Student was not able to apply for the visa due to the lack of the possibility to make a visa interview appointment, s/he should inform the University about this fact not earlier than 14 days and not later than 30 days after the start of the studies. In this case the Student's application is moved to next semester/academic year.*

6. W przypadku odmowy wydania wizy z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów, zwrot czesnego się nie należy.

6. *In case of visa refusal because of delivering forged documentation, a refund of the tuition fee is not applicable.*

7. W przypadku, gdy Uczelnia anuluje przyjęcie studenta z powodu przedstawienia fałszywych dokumentów albo dokumentów nie uprawniających do podjęcia studiów, zwrot czesnego się nie należy. Zwroty czesnego nie będą zatwierdzane w przypadkach, gdy nie zaistnieją szczególne okoliczności. Brak wiedzy bądź zrozumienia wymagań administracyjnych lub ustalonych terminów nie są uważane za szczególne okoliczności poza kontrolą danej osoby. Rezygnacja ze studiów z przyczyn innych niż wymienione w punktach 1-5 nie zwalnia z dokonania opłat do końca roku akademickiego.

7. *If the University cancels the Student's admission due to forged documentation or documentation which does not entitle them to study a refund of the tuition fee is not applicable. Refunds of the tuition fees will not be approved where no special circumstances exist. Lack of knowledge or understanding of the administrative requirements or deadlines are not considered to be special circumstances beyond a person's control. Resignation from the studies due to the reasons different than the ones mentioned in points 1-5 does not exclude from making payments until the end of the end of the academic year.*

§ 8

1. Załącznik określający wysokość opłat stanowi integralną część niniejszej Umowy.

1. *The appendix which specifies the applicable fees is an integral part of this Contract.*

2. Uchwała Rady Wykonawczej określająca wysokość opłat i harmonogram ich uiszczania zostają podane do wiadomości Studentów i są dostępne w Dziekanacie oraz Wirtualnym Dziekanacie.

2. *The Executive Board's Resolution concerning the applicable fees and payment deadlines are announced to the Students and are available in the Dean's Office and the Online Dean's Office.*

3. Podpisując niniejszą Umowę Student oświadcza, że zapoznał się z Regulaminem Studiów oraz zobowiązuje się do jego przestrzegania.

3. *By signing this Contract, the Student declares that s/he is acquainted with the Study Regulations and undertakes to act according to its provisions.*

4. Podpisując niniejszą Umowę Student oświadcza, że wyraża nieodpłatnie nieodwołalną zgodę na wykorzystywanie swego wizerunku, w całości, a także w postaci dowolnych fragmentów, w szczególności w wybranych przez Wyższą Szkołę Handlową we Wrocławiu w audycjach oraz publikacjach, jak również w organizowanych przez Wyższą Szkołę Handlową we Wrocławiu akcjach promocyjnych i przygotowywanych materiałach promocyjnych oraz reklamach. Nieodpłatne upoważnienie, o którym mowa powyżej, odnosi się do nieograniczonego ilościowo, czasowo i terytorialnie korzystania z wizerunku Studenta na wszystkich polach eksploatacji.

4. *By signing this Contract the Student declares that s/he allows for unpaid use of his/her image partially or in full, including broadcasts and publications as well as promotional events, materials and advertisements prepared by University of Business in Wrocław. The abovementioned unpaid authorization relates to unlimited use (in time and amount) of the Student's image in all areas of operations.*

§ 9

Uczelnia zastrzega sobie prawo zmiany wysokości wszystkich opłat określonych w § 4 Umowy w granicach ekwiwalencji świadczeń, gdyby w trakcie wykonywania niniejszej Umowy nastąpiły nadzwyczajne zmiany stosunków gospodarczych, których wcześniej nie udało się przewidzieć i które są niezależne od Uczelni, a także gdyby na skutek zarządzeń administracyjnych (tzw. akty władzy) Uczelnia musiała ponieść dodatkowe koszty.



WSH

Wyższa Szkoła
Handlowa
we Wrocławiu

The University reserves the right to change the amount of all fees specified in § 4 of the Contract within the limits of the equivalence of benefits, if during the performance of this Contract there were extraordinary changes in economic relations, which could not have been predicted earlier and which are independent of the University, as well as if as a result of administrative regulations (so-called acts of authority) the University had to incur additional costs.

§ 10

1. Umowa zostaje zawarta na okres trwania studiów i wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

1. This Contract is valid for the period of studies and comes into force on the day of signing.

2. Podjęte przez Studenta studia kończą się uzyskaniem tytułu zawodowego, do którego nadawania Uczelnia ma uprawnienia.

2. After the Student completes the program s/he is awarded a degree by the University, which is authorized to award such a degree.

3. Umowa wygasa, poza innymi przypadkami określonymi w Umowie, z dniem ukończenia studiów tj. datą złożenia egzaminu dyplomowego.

3. The Contract shall expire, except for other cases specified in the Contract, on the day of graduation, i.e. the date of passing of the diploma examination.

§ 11

Uczelnia zastrzega sobie prawo do nieuruchomienia danej edycji studiów MBA, o czym musi poinformować Studenta najpóźniej 14 dni przed pierwszymi planowanymi zajęciami. Nieuruchomienie przez Wyższą Szkołę Handlową studiów MBA skutkuje rozwiązaniem niniejszej Umowy.

The University reserves the right not to launch a given edition of the MBA program, about which it must inform the Student no later than 14 days before the first planned classes. Failure to start the MBA program by the University of Business in Wrocław results in the termination of this Contract.

§ 12

Zmiany w Umowie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Any changes in the Contract have to be made in writing or else they will be null and void.

§ 13

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz przepisy regulujące zasady funkcjonowania szkół niepublicznych, także przepisy wewnętrzne wydane przez władze Uczelni.

For all matters not covered by this Contract, provisions of the Polish Civil Code, regulations governing the functioning of non-public educational institutions as well as internal regulations adopted by the University shall apply.

§ 14

Umowa została sporządzona w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

This Contract has been drawn up in two identical copies, one for each party.

UCZELNIA
UNIVERSITY

STUDENT
STUDENT